

PUNCTUL NR. 8



Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

PROIECT

Nr.: ___ din ___

cu privire la aprobarea încheierii Înțelegerii prietenești de Înfrățire și Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia)

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București,
precum și Raportul Direcției Afaceri Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/1117/20.04.2007 și avizul
Ministerul Administrației și Internelor nr. 170887/14.06.2011;

În temeiul prevederilor art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit. c) și art. 81 alin. 2 lit. p din
Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările
ulterioare;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se împuternicește Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii prietenești de Înfrățire și Cooperare Districtul Beyoglu – Istanbul (Turcia).

Cooperarea va consta în schimb de informații și experiență precum și colaborare în sectoarele administrației publice locale precum: dezvoltare economică și investiții, planificare urbană, protecția mediului, cultura, educație, tineret, etc. .

Art. 2. Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București, va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința a Consiliului General al Municipiului București, din data de

Presedinte de Sedinta
Calin MURG

Secretar General
al Municipiului Bucuresti
Tudor TOMA



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Cabinet Primar General

2011/209.2011

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea încheierii Înțelegerii prietenești de înfrățire și Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia)

Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România intenționează să încheie o înțelegere de Înfrățire și Cooperare cu Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia).

Înțelegerea este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în realizarea unor schimburi de informații și experiență precum și colaborare în sectoarele administrației publice locale precum: dezvoltare economică și investiții, planificare urbană, protecția mediului, cultura, educație, tineret, etc.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Administrației și Internelor care au dat aviz favorabil acestui proiect prin Avizele nr. H2-1/2793/03.06.2011, respectiv nr. 170887/14.06.2011

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006 supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii prietenești de înfrățire și Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia).

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU

PRIMAR GENERAL





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Afaceri Externe și Protocol

NR. JAEP: 1203/1/17.08.2011

RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea încheierii Înțelegerii prietenești de Înfrățire și Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia)

Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România intenționează să încheie o înțelegere de Înfrățire și Cooperare cu Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia).

Înțelegerea este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în realizarea unor schimburi de informații și experiență precum și colaborare în sectoarele administrației publice locale precum: dezvoltare economică și investiții, planificare urbană, protecția mediului, cultură, educație, tineret, etc.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Administrației și Internelor care au dat aviz favorabil acestui proiect.

Prin adresele nr. 170887/14.06.2011 și nr. H2-1/2793/03.06.2011 de la Ministerul Administrației și Internelor și respectiv Ministerul Afacerilor Externe, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia Acordul de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București și Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia).

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006 supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii prietenești de Înfrățire și Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Districtul Beyoglu - Istanbul (Turcia).

Director Executiv Adjunct

Cătălin GROSU



Telefon Registratura: 021-3021515

PMB Registratura
27.07.2011

Nr_Înreg: 1018476

NSVD:

Cetățean: PRIMARIA SECTOR
1 -Adr_Cetățean: Șoseaua București -
Ploiești Nr. 9 - 13 Bl.
Sc. Et. Ap. București

Tel:

Depus pe: 27.07.2011 12:32:44

Term: 26.08.2011

Ghiseu: 13

Cond.PMB Secretar General

Direcție Cabinet Secretar
General

Comp:

Probl: CS - Probleme diverse

Desc Probl: APROBARE
PROTOCOL DINTRE
ORASUL BEYOGLU
SI PRIMARIA
SECTOR 1

Adresa

Doc: Cerere Original

Inf Supl:

Nr. 44/27.07.2011

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECȚIA ASISTENȚĂ TEHNICĂ ȘI JURIDICĂ

Nr. 3029
20.11. LUNA 08 ANUL 01

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CABINET SECRETAR GENERAL
NR. 2834/6
2011. LUNA 07 ANUL 28

Domnului,

TUDOR TOMA

Secretar General al Municipiului București

MAI
08.07.2011
[Signature]

Stimate domnul secretar,

Vă supunem atenției textul „Înțelegerii prietenești de înfrățire și cooperare între municipalitatea Beyoğlu Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București”, precum și documentele care au stat la baza acestui proiect, adresându-vă rugămintea să le analizați și, în măsura în care veți considera îndeplinitele criteriile de legalitate și oportunitate, să întreprindeți demersurile necesare pentru ca acest proiect să fie prezentat Consiliului General al Municipiului București într-o ședință viitoare.

Considerăm importantă mențiunea referitoare la inițiativa creării acestui parteneriat, inițiativă care aparține primarului districtului Beyoğlu; propunerea de protocol ne-a fost transmisă de către domnia sa, astfel încât modificările propuse de noi au vizat în principal aspecte de conținut – referitoare strict la competențele specifice nivelului administrativ la care se află Sectorul 1 al municipiului București.

Anexăm prezentei copii ale corespondenței, avizelor MAE și MAI precum și Raportul de specialitate referitor la conținutul și oportunitatea acestei „Înțelegeri prietenești de înfrățire și cooperare între municipalitatea Beyoğlu – Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București”.

Cu deosebită considerație,

PRIMAR
Andrei Ioan Chiliman



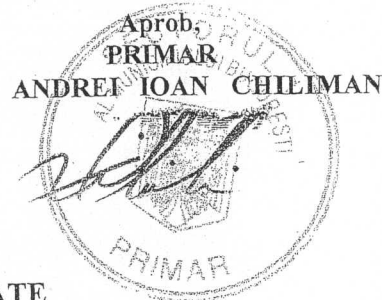
Sl. Plăcuta, rog
adusă la Protocol, și
studia PG, pt. analiza și
întocmire pfi
- rog dispoziție referitor la
aplicarea pmo, art 81c

Întocmit
MANUELA MOISE

[Signature]
01.08.11



Nr. 45/ 27.07.2011



RAPORT DE SPECIALITATE
cu privire la aprobarea

„Înțelegerii prietenești de cooperare și înfrățire între municipalitatea Beyoğlu – Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București din România”

Cu prilejul unei întruniri a “Turkish Businessmen Association” la București, ministrul afacerilor externe din Turcia și Primarul Sectorului 1 al Municipiului București, domnul Andrei Chiliman, au discutat despre posibilitatea dezvoltării unui parteneriat între un district din Istanbul și Sectorul 1.

În foarte scurt timp, acest deziderat s-a materializat într-o corespondență între primarul districtului Beyoğlu – Istanbul și primarul Sectorului 1, care au agreat un proiect de protocol de cooperare denumit „Înțelegere prietenească de cooperare și înfrățire”; conținutul acesteia se referă în principal la domeniul de cooperare specifice competențelor de care cele două autorități locale dispun.

În temeiul art.81 alin (1) litera p) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, cu modificările și completările ulterioare, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, *cu acordul Consiliului General al Municipiului București*, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune.

Compartimentul „Relații internaționale, derulare programe europene” a întreprins demersurile necesare obținerii avizelor MAI și MAE, precum și al CGMB. Au fost operate în conținutul documentului recomandările transmise de „Direcția de Drept Internațional și Tratatate” din cadrul Ministerului Afacerilor Externe și de „Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale” din cadrul MAI, referitoare la uzanțele internaționale privind acest tip de acord.

Având în vedere cele enunțate și ținând cont de avizele favorabile nr.170 887/14.06.2011 al Ministerului Administrației și Internelor și de Avizul nr.H 2-1/2793 din 03.06.2011 al Ministerului Afacerilor Externe, supunem spre aprobarea Consiliul General al Municipiului București textul

„Înțelegerii prietenești de cooperare și înfrățire între municipalitatea Beyoğlu – Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București din România”.

Întocmit
Manuela Moise



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001:2000 PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL CALITĂȚII ÎN 12.03.2007 ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT AL CALITĂȚII SR EN 45012 „AERCO”

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea

„Înțelegerii prietenești de înfrățire și cooperare între municipalitatea Beyoğlu – Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București”

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul Comisiei pentru relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice precum și avizul Comisiei juridice și de disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Văzând expunerea de motive a Primarului Sectorului 1 al Municipiului București referitoare la aprobarea „Înțelegerii prietenești de înfrățire și cooperare între municipalitatea Beyoğlu – Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București”;

Ținând cont de Avizul nr.170 887/14.06.2011 al Ministerului Administrației și Internelor și de Avizul nr.H 2-1/2793 din 03.06.2011 al Ministerului Afacerilor Externe;

În temeiul prevederilor art.11 alin(3) și art.81 alin(2) litera p) din Legea administrației publice locale nr.215/2001 republicată, cu modificările și completările ulterioare;

**CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
HOTĂRĂȘTE:**

Art. 1 Se aprobă „Înțelegerea prietenească de înfrățire și cooperare între municipalitatea Beyoğlu – Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București”, prezentată în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Direcțiile de specialitate din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și al Primarului Sectorului 1, vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședințaConsiliului General al Municipiului București din data de

Avizează pentru legalitate, conform art.117 lit. a) din Legea nr.215/2001

Secretar General

TUDOR TOMA

**ÎNTELEGERE PRIETENEASCĂ DE ÎNFRĂȚIRE ȘI COOPERARE
ÎNTRU
MUNICIPALITATEA BEYOĞLU – ISTANBUL, REPUBLICA TURCIA
ȘI SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA**

Dorind să dezvolte și să consolideze într-o măsură cât mai mare cooperarea și schimbul avantajos între Sectorul 1 al municipiului București și municipalitatea Beyoğlu, Istanbul promovează înțelegerea reciprocă și prietenia între oamenii din cele două districte, susține dezvoltarea și prosperitatea reciprocă a Sectorului 1 al municipiului București și a municipalității Beyoğlu;

ca urmare a negocierilor amiabile, sunt de acord să stabilească o relație de înfrățire bazată pe egalitate și avantaj reciproc și să înceapă schimbul și cooperarea în domenii de interes comune, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare ale statelor lor.

- Vom promova, în mod regulat, vizite reciproce ale delegațiilor oficiale și încuraja stabilirea de legături prietenești între organizații non-guvernamentale, cu scopul de a spori încrederea și înțelegerea reciprocă, de a consolida comunicarea și cunoașterea.
- Vom promova dezvoltarea economică și investițiile, vom impulsiiona economia locală prin discuții despre oportunități economice, inovații și parteneriate.
- Vom promova dezvoltarea locală și vom consolida schimburile și cooperarea în domenii ca planificarea urbană, construcții, protecția mediului, conservarea și promovarea patrimoniului cultural și administrarea comunităților noastre. Vom acorda prioritate cooperării în trei domenii de dezvoltare: planificare urbană, servicii și afaceri comunitare, dezvoltare economică.
- Vom promova colaborarea și schimburile în domenii ca arte, cultură, educație, tineret, turism și sănătate publică.
- Ne vom concentra asupra dezvoltării de programe specifice pentru a realiza obiectivele acestei înțelegeri și pentru a stimula creșterea economică și progresul social al celor două districte. Pentru aceasta, vom transmite reciproc documentele necesare implementării programelor de cooperare.
- Colaborarea în orice alt domeniu de activitate va fi discutată și derulată astfel încât să fie în beneficiul comun al celor două părți.

Această înțelegere intră în vigoare la data semnării sale și va avea o valabilitate de patru ani. Dacă nici una din părți nu o denunță, prin notificare scrisă transmisă cu șase luni înaintea expirării sale, durata prezentei înțelegeri se prelungește automat, pentru încă patru ani. Semnată la....., azi....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Sectorul 1 al municipiului București
din România
Primar
Andrei Ioan Chiliman

Districtul Beyoğlu, Istanbul,
din Republica Turcia
Primar
Ahmet Misbah Demircan

MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI
ȘI INTERNELOR



Direcția Afaceri
Europene și Relații Internaționale

D.A.E.R.I.
Se transmite prin fax

NESECRET

Ex. nr. 7
Nr. 770/887
București, 19.06 2011

fax 021 319 10 06

Domnului primar Andrei Ioan Chiliman
Primăria Sectorului 1 al municipiului București

Sectorul 1 al Municipiului București
REGISTRATURĂ GENERALĂ

15-06-2011

Nr. înreg. 17241
Termen legal de RĂSPUNS
zile de la data înregistrării

Sfîmate domnule primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 38/30.05.2011, vă comunicăm faptul că Ministerul Administrației și Internelor consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și districtul Beyoğlu din Istanbul, Republica Turcia și avizează favorabil textul acestui document cu următoarele observații:

1. Este necesar ca pe tot parcursul documentului de cooperare (titlu, preambul, text) să se respecte regula alternatului (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima). Prin urmare, titlul proiectului va fi reformulat astfel: „*Înțelegere prietenească de înfrățire și cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București din România și districtul Beyoğlu din Istanbul, Republica Turcia*”.
2. Considerăm necesară precizarea limbilor în care se încheie înțelegerea de cooperare (română și turcă sau română, turcă și engleză sau română și engleză).
3. Este necesară reformularea clauzei privind semnăturile, astfel:
„Sectorul 1 al Municipiului București
din România”
districtul Beyoğlu - Istanbul,
din Republica Turcia”

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Înțelegerii prietenești de înfrățire semnată va fi transmisă atât la Ministerul Administrației și Internelor, Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale (fax: 021. 314. 74. 22), cât și la Ministerul Afacerilor Externe.



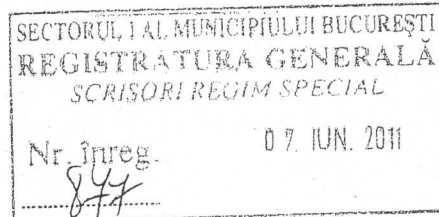


Ministerul Afacerilor Externe Direcția Drept Internațional și Tratatate

Aleea Modrogan nr. 14, sector 1, București, Tel: 319.21.99,
Fax: 319.23.54 e-mail: ddit@mae.ro

Nr. H 2-1/2793

3 iunie 2011



Domnule primar,

Relatii Subnationale
[Signature]

Referitor la adresa dumneavoastră nr. 38 din 30 mai 2011 prin care a fost solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii prietenești de înfrățire și cooperare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipalitatea Beyoğlu – Istanbul din Turcia, am onoarea să vă aduc la cunoștință că, în temeiul prevederilor art. 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 3 din H.G. nr. 100/2004, Ministerul Afacerilor Externe avizează favorabil proiectul documentului de cooperare cu propunerea ca alineatul 2 din preambulul Înțelegerii de cooperare să se completeze cu următoarea sintagmă:

- „potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.”

Cu stimă,

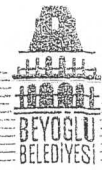
[Signature]
Victoria Gavrilescu,

Director

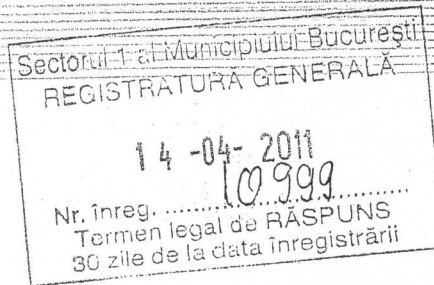


Domnului Andrei Ioan Chilliman
Primarul Sectorului 1, București

Șos. București-Ploiești, nr.9-13



Beyoğlu 34433 İstanbul
TEL 444 0 160
FAX +90(212) 252 11 00
www.beyoglu.bel.tr



1st Sector Bucharest Municipality
Mayor Adrei Ioan Chiliman

Istanbul, 28th of March 2011

Relativă Internațională (M. Misbah)
cert 1304 2011

Mayor Adrei Ioan Chiliman,


We have been informed from our Ministry of Foreign Affairs concerning the meeting held on the 3rd of March 2011 with the Turkish Businessmen Association in Bucharest and your desire to tie a twin-cities relation between a district of Istanbul and the 1st Sector Bucharest Municipality.

I would like to express that as the Municipality of Beyoğlu, we would be delighted to instaura a "twin-cities" relation with the 1st Sector Bucharest Municipality. Beyoğlu Municipality district is one of the ancient, cultural, arts and entertainment centers of Istanbul, with many historical buildings with unique architecture, with a population greater than 250.000 people and 1 million visitors each day. Beyoğlu Municipality has an historical background of 155 years.

With a very international character, Beyoğlu Municipality gives a special importance to international collaborations, owns different cultural international projects and is member of different international organisations such as Eurocities, Coppem.

Within this scope, I would like to reiterate that I would be very much pleased to build a relationship of twin-cities between our Municipalities. If your response would be positive concerning a twin-cities relationship between 1st Sector Bucharest Municipality and Beyoğlu Municipality, we would have the pleasure to initiate the necessary official procedures with our Ministry as soon as possible.

Sincerely Yours,


Ahmet Misbah Demircan
Mayor of Beyoğlu Municipality





Nr. A27/18.04.2011

To Mr. Ahmet Misbah Demircan
Mayor of the Beyoğlu municipality– Istanbul

Dear Mr. Mayor,

Thank you so much for the letter you have sent me recently, it is a great pleasure for me to give you an answer; many thanks as well for the interest you showed in the District 1 of the Bucharest Municipality. In my view, international dialogue, cooperation and collaboration are key elements for the progress and development of the communities we represent.

I gladly accept your proposal of twinning between the municipality of Beyoğlu and the District 1 of the Bucharest Municipality and I will be honored to find out you started the procedures specific to your country in order to conclude this twinning protocol.

District 1 of Bucharest and Beyoğlu have very many common interest fields that can be promoted by this protocol: exchanges of experience in such domains as local administration, environment protection, cultural heritage promotion and conservation, sport and tourism, public health, public services and education; such exchanges could contribute to a fruitful collaboration between our municipalities.

As in the case of Beyoğlu municipality, the image of District 1 of Bucharest is closely linked to its rich history: some of the most important historical buildings and cultural attractions of Romania's capital city are located within this district.

Due to its geographic conditions – there are plenty of parks, gardens, rivers and lakes in this district – and also to the big efforts made by the administration we manage, District 1 is nice and pleasant to its 250,000 citizenas, while being also extremely attractive for investors.

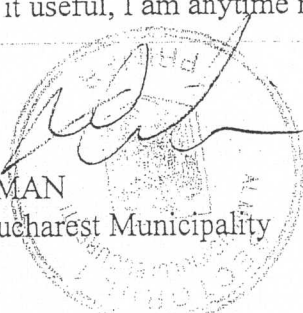
Over the last years, District 1, with its 68 sq. kilometers has seen the development of the most important business and real estate projects in the capital city.

I am convinced, Mr. Mayor, that this brief description is of interest to you and I would be happy to offer you any other information you may need to start formalities related to the twinning project.

In case you think it useful, I am anytime ready to meet you, either in Bucharest or Istanbul.

Yours faithfully,

ANDREI IOAN CHILIMAN
Mayor of District 1 of Bucharest Municipality



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO
9001:2000 PRIVIND SISTEMUL DE
MANAGEMENT AL CALITĂȚII ÎN
12.01.2007 ÎN URMA AUDITULUI DE
CERTIFICARE DE CĂTRE
ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU
CERTIFICAREA SISTEMELOR DE
MANAGEMENT AL CALITĂȚII SR EN
14001 AGENCY



Nr. 18/15.03.2011

D-lui Ahmet Misbah Demircan
Primarul municipalității Beyoğlu – Istanbul

Domnule Primar,

Răspund cu mare plăcere scrisorii dumneavoastră pe care mi-ați adresat-o de curând și vă mulțumesc pentru interesul acordat sectorului 1 al municipiului București.

Consider dialogul, cooperarea și colaborarea internațională ca fiind mijloace esențiale pentru progresul și dezvoltarea comunităților pe care le reprezentăm.
Accept bucuros propunerea dumneavoastră de înfrățire între municipalitatea Beyoğlu și Sectorul 1 al municipiului București și voi fi onorat să aflu că ați demarat procedurile specifice țării dumneavoastră pentru încheierea acestui protocol de înfrățire.

Sectorul 1 și Beyoğlu prezintă numeroase domenii de interes comun care pot fi puse în valoare prin acest protocol: schimburi de experiență în domeniul administrației locale, protecția mediului, conservarea și promovarea patrimoniului cultural, sport și turism, sănătate publică, servicii publice și educație, pot contribui la o colaborare rodnică între sectoarele noastre.

Ca și în cazul municipalității Beyoğlu, imaginea sectorului 1 se confundă cu istoria sa bogată: unele din cele mai importante clădiri istorice și obiective culturale ale capitalei se află pe teritoriul său. Datorită condițiilor sale geografice – numeroase parcuri, grădini și cursuri de apă - dar și eforturilor susținute ale administrației pe care o conduc, sectorul 1 este agreabil și plăcut pentru cei 250.000 de cetățeni ai săi dar și extrem de atractiv pentru investitori.

În ultimii ani, pe teritoriul sectorului 1, care are o suprafață de 68 km. pătrați, s-au dezvoltat cele mai importante proiecte de afaceri și imobiliare din capitală.

Sunt convins, Domnule primar, că această scurtă descriere prezintă interes pentru dumneavoastră și vă voi oferi cu plăcere orice alte informații vă sunt necesare pentru demararea formalităților de realizare a protocolului de înfrățire.

În cazul în care considerați util acest lucru, vă stau oricând la dispoziție pentru o întâlnire, la București sau la Istanbul.

Cu deosebită considerație,

ANDREI IOAN CHILIMAN
Primarul Sectorului 1 al Municipiului București



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001:2000 PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL CALITĂȚII ÎN 12.03.2007 ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT AL CALITĂȚII SR EN 45012 „AEROC”

Sos. București-Ploiești, nr. 9-13, Sectorul 1, București
Tel: +40-21 319 10 13, Fax: +40-21 319 10 00
e-mail: registratura@primariasector1.ro
www.primariasector1.ro



Beyoğlu 34433 İstanbul
TEL 444 0 160
FAX +90(212) 252 11 00

Sectorul 1 al Municipiului București
REGISTRATURĂ GENERALĂ
Nr. înreg. 06-05-2011
Termen legal de RĂSPUNS
30 zile de la data înregistrării
Istanbul, 25th April 2011

Rel. subnacional

Andrei Ioan CHILIMAN
Mayor
District 1 of Bucharest Municipality
BUCAREST

Dear Mayor Chiliman,

I would like to thank you for your letter and express sincerely that I am very pleased to receive your affirmative reply. We, as the Municipality of Beyoğlu, are delighted to hear your support concerning the establishment of twin-town relations between District 1 of Bucharest and Beyoğlu. I would like to announce you that the twinning relations between our municipalities has been approved by the Municipal Council. We have now started the administrative procedures required by the Turkish legislation. Please find enclosed the draft of the Twin-Town Agreement of District 1 of Bucharest Municipality and Beyoğlu Municipality in Annexe 1.

We are very pleased to share many similarities and common interests between our municipalities. I would like to mention that Beyoğlu Municipality has an exhaustive international relations policy and is member of several international organisations such as Eurocities and cooperates with cities in different fields, as culture, education, art, tourism, sport. Within this scope, as a first step, I have the pleasure to invite District 1 of Bucharest Municipality to participate with a project in our intercultural art project entitled "2nd Intercultural Art Dialogues" Days which will take place in İstanbul between 14-23 June 2011. The necessary information and the application form for the "2nd Intercultural Art Dialogues Festival" is in the Annexe 2.

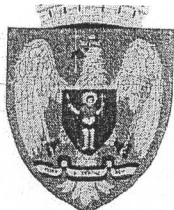
I would be delighted to welcome you in İstanbul and meet you soon.

Yours Sincerely,

Ahmet Misbah DEMİRCAN
Mayor
Beyoğlu Municipality

SECTORUL I AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
REGISTRATURĂ GENERALĂ
30. MAI. 2011
Primit răspuns / completare petiție
Scănitură de primărie

Annexe 1: Draft Twin-Town Agreement of District 1 of Bucharest Municipality and Beyoğlu Municipality
Annexe 2: Application form for the "2nd Intercultural Art Dialogues Festival"

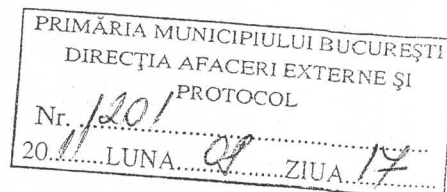


PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Secretar General

Direcția Asistență Tehnică și Juridică

Serviciul Asistență Juridică și Tehnică Legislativă
Nr. 1018476/2834/6/3029.17./08.2011



Către,

Direcția Afaceri Externe și Protocol
Domnului Director Executiv Cătălin Grosu

Spre Știință,

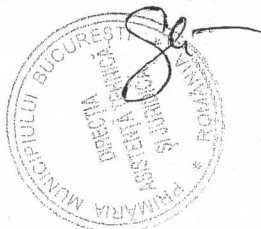
Primarul General al Municipiului București
Domnul Prof. Dr. Sorin Mircea Oprescu

Vă transmitem alăturat, adresa Primăriei Sectorului 1, înregistrată la Primăria Municipiului București cu nr. 1018476/27.07.2011, la Cabinet Secretar General cu nr. 2834/6/28.07.2011 și la Direcția Asistență Tehnică și Juridică sub nr. 3029/01.08.2011, cu privire la aprobarea „Înțelegerii prietenești de înfrățire și cooperare între municipalitatea Beyoglu Istanbul, Republica Turcia și Sectorul 1 al Municipiului București”, pentru analiză și inițierea unui proiect de hotărâre, în măsura în care se respectă cadrul legal general și considerați oportună această inițiativă.

Cu deosebit respect,

DIRECTOR EXECUTIV

/ GEORGIANA ZAMFIR



Întocmit,
Consilier M. Plăcintă





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Afaceri Externe și Protocol

1373/3333/6 / 3364/15 X 2012

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI	
DIRECȚIA ASISTENȚĂ TEHNICĂ ȘI JURIDICĂ	
Nr.	2666
20.12 LUNA ...	12 ZIUA ... 15

Către: Direcția Asistență Tehnică și Juridică
În atenția: Doamnei Director Executiv Georgiana ZAMFIR

Având în vedere solicitarea Direcției Asistență Tehnică și Juridică înregistrată în cadrul Direcției Afaceri Externe și Protocol nr. 1373/27.09.2012 privind Proiectul HCGMB pentru împuternicirea Consiliului Local Sector 1 de a încheia un protocol de cooperare și înfrățire cu Districtul Beyoglu din Turcia, vă aducem la cunoștință următoarele:

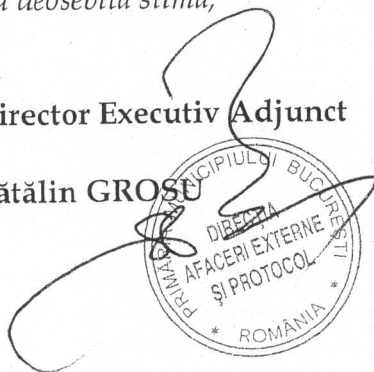
- în urma consultării, cu colegii de la Primăria Sectorul 1, ne-a fost comunicat faptul că proiectul este de interes pentru Primăria Sectorului 1;
- în prezent, cooperarea în cadrul unor proiecte de interes comun dintre unitățile administrativ teritoriale aferente din București și Istanbul este sistată deoarece Înțelegerea prietenească de Înfrățire și Cooperare între Sectorul 1 din Municipiul București și Districtul Beyoglu din Istanbul, nu a intrat în vigoare.

Ținând cont de cele prezentate mai sus, returnăm documentele privind Proiectul HCGMB pentru împuternicirea Consiliului Local Sector 1 de un protocol de cooperare și înfrățire cu Districtul Beyoglu din Turcia, cu rugămintea de a dispune de urgență măsurile necesare în vederea aprobării de către Consiliul General al Municipiului București.

Cu deosebită stimă,

Director Executiv Adjunct

Cătălin GROSU



*1-00 HCGMB
 Comisia de Relatii
 Comisia pentru
 (cu evaluare pe
 9.2)
 17.10.2012
 Z. Păunescu*

Întocmit de:
 Mirela MINCĂ - Șef Serviciu SCPI
 12.10.2012

H. Păunescu
SW 17.10.2012





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

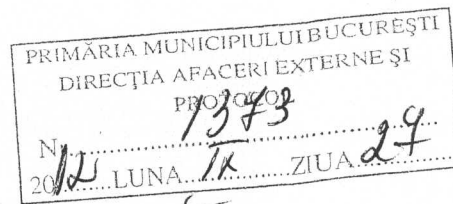
Secretar General

Direcția Asistență Tehnică și Juridică

Serviciul Asistență Juridică și Tehnică Legislativă
Nr. 3333/6/3364/27.09.2012

Către,

Direcția Afaceri Externe și Protocol
Domnului Director Executiv Cătălin Grosu



Vă returnăm alăturat, în original, proiectul de hotărâre cu privire la aprobarea încheierii Înțelegerii prietenești de Înfrățire și Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București (România) și Districtul Beyoglu – Istanbul (Turcia), înaintat de direcția dumneavoastră prin adresa nr. 1271/1/08.09.2011, înregistrat la Cabinet Secretar General cu nr. 3333/6/08.09.2011 și la Direcția Asistență Tehnică și Juridică sub nr. 3364/09.09.2011, cu rugămintea de a ne transmite dacă mai este de actualitate.
Cu deosebit respect,

DIRECTOR EXECUTIV
GEORGIANA ZAMFIR



Șef Serviciu
Felicia Stoica

Întocmit
Consilier M. Plăcintă

